



Bøger og hæfter spredt ud på markedspladsen af Jens-Arne Skjøtt

Missionæren fik sat gang i litteratur-salget

Det står i hans kontrakt, at han ikke blot skal være evangelist, men også sælger

Af Kaj Kjær-Hansen

Centret mod Analfabetisme i Wozi havde sin storhedstid i midten af 60'erne. Dengang nåede man op på at publicere over 20 forskellige hefter på loma og engelsk nogle år. Samtidig arbejdede en amerikansk missionær og den nuværende leder af centret på en oversættelse af NT til loma, som blev udgivet i 1971. Men siden er det gået dårligere.

Nu magter man ikke meget andet end at få den ugentlige loma-avis på 4 sider på gaden, hvor artiklerne i forkortet skikkelse også er gengivet på engelsk. Og mens man i 60'erne havde omkring 15 lærere tilknyttet centret, som rundt omkring i landsbyerne forsøgte at lære folk at læse deres eget sprog, er der i dag ingen sådanne lærere. I skolen i Wozi gives der undervisning, men kun på engelsk.

Manglende entusiasme

Det er vanskeligt at finde anden forklaring på nedgangen end i samarbejdsvanskeligheder og en portion manglende entusiasme.

En stor del af de over 350 titler ligger og samler støv på centrets hylder. Foruden direkte forkyndende og kristen litteratur indeholder hefterne



Lederen af Centret mod Analfabetisme, Yella Quoqua, foran centret, på hvis opslagstavle den ugentlige avis findes på loma og engelsk.

også titler af samfundsmæssig art samt egnens lokalhistorie. Desuden er der publiceret en række hefter med fabler fra loma-området.

Salg på markedet

Jens-Arne Skjøtt fortæller, at han blev mødt med skepsis, da han en markedsdag kom ind i centret og begyndte at samle en række hefter sammen for at sætte sig ud blandt de handlende. Men reaktionen var forundring, da

han nogle timer senere kom tilbage med 65 hefter mindre til at samle støv på hylderne.

Da vi skulle besøge markedet i Bokaza, en landsby 15 km fra Wozi, solgte han på mindre end to timer omkring 50 hefter. Prisen er overkommelig og ligger, fordi hefterne er trykt for flere år siden, på mellem 5 og 10 cent.

Mens Jens-Arne Skjøtt handlede, gik Bodil Skjøtt hen til landsbyens præst, for om muligt at få ham hen på markedspladsen. Vel sagtens for på en mere eller mindre direkte måde at vise, at det også kan lade sig gøre at sælge bøger på en markedsdag. Men præste var ikke hjemme. Han var på sin farm og arbejde.

Det er ikke uden finger-spidsfornemmelse fra eksekutivkomiteens side i kirken, at der i Jens-Arne Skjøtt stillingsbeskrivelse ikke blot står, at han skal være evangeliserende præst i loma-området, men også at han skal være »sælger« af litteratur.

Selv ser han frem til den dag, hvor han enten selv kan så meget loma eller kan få en loma-talende kristen med på markedsdagen, som her kan undervise interesserede.

— Men naturligvis er målet, at liberianske kristne kan se de muligheder for at sælge litteratur på en markedsplads og selv stiller sig op og sælger til deres eget folk, siger Jens-Arne Skjøtt, som samtidig har noteret, at det er de hefter, som både har en loma-tekst og en en-

gelsk paralleltekst, som hyppigst sælges.

Oversættelse til loma

Han er ikke i tvivl om, at det oftest er den engelske tekst, som bliver læst. Dette forhold har fået Bodil Skjøtt, hvis stillingsbeskrivelse går ud på at være teologisk konsulent på en oversættelse af GT til loma, til at stille spørgsmål ved dette projekt. Ikke fordi GT ikke er værd at oversætte, men fordi kun så få kan læse deres eget sprog, er hun begyndt at blive lidt frustreret over noget, der kunne ligne et prestigeprojekt.

Så længe som der ikke er nogen, der magter at lære folket at læse deres eget sprog, er det et spørgsmål, om der ikke er andre opgaver, der er mere presserende, siger hun.

— Når man ved at gå de støvede hylder på centret igennem, opdager man at der faktisk ligger over 20 forskellige hefter med beretninger fra GT oversat til loma, kommer man ikke uden at om spørge sig selv, om man ikke hellere skulle se at få disse spredt. Det er noget af et dilemma, når kirken presser på, og jeg gerne vil være med i et oversættelsesarbejde, men samtidig ser de faktiske forhold for loma-sproget, siger hun.

Tidligere artikler om kirken i Liberia er bragt 14. og 17. juli